

# Sinema e brezhoneg



**Bilan de la 14e tournée de films d'animation en breton  
en Bretagne**  
Janvier-Juin 2016

**Daoulagad Breizh**  
13 rue Michel Le Nobletz BP 206  
29172 DOUARNENEZ Cedex  
02 98 92 97 23  
daoulagad.bzh@orange.fr  
www.daoulagad-breizh.org

# Les films

A partir de 2 ans

## **Ar valeadenn war valaenn / La sorcière dans les airs**

Un programme de 3 court-métrages d'animation (50 min)

Embarquement immédiat pour un programme ensorcelant !

Trois courts-métrages colorés, bucoliques... et magiques,  
pour le plus grand plaisir des apprentis sorciers !



### **Un tammig bihan**

Juste un petit peu  
de Alicja Jaworski (Suède)



### **Un devezh fiskal kabidan**

Un jour merveilleux  
Nils Skapan (Lettonie)



### **Ar valeadenn war valaenn**

La sorcière dans les airs  
Max Lang et Jan Lachauer (Grande Bretagne)

Le premier court-métrage a souvent fait rire les élèves. Ils ont particulièrement apprécié le film La sorcière dans les airs. Certains enseignants avaient lu le livre en breton en classe en amont de la projection, ou après. C'est un support intéressant pour accompagner les séances.

A partir de 6 ans

## **Kan ar mor / Le Chant de la mer**

Un film de Tomm Moore

Animation / 1h33 / Irlandais - Danois - Belge - Luxembourgeois - Français / 2014



Ben et Maïna vivent avec leur père tout en haut d'un phare sur une petite île. Pour les protéger des dangers de la mer, leur grand-mère les emmène vivre à la ville. Ben découvre alors que sa petite sœur est une selkie, une fée de la mer dont le chant peut délivrer les êtres magiques du sort que leur a jeté la Sorcière aux hiboux. Au cours d'un fantastique voyage, Ben et Maïna vont devoir affronter peurs et dangers, et combattre la sorcière pour aider les êtres magiques à retrouver leur pouvoir.

Deuxième long-métrage d'animation de Tomm Moore, réalisateur irlandais dont nous avons déjà doublé pour les scolaires le premier film, Brendan ha sekred Kells, en 2010. Ce film inspiré des légendes celtes a fait l'unanimité auprès des élèves et des enseignants. Nous avons eu de très bons retours et beaucoup de demandes d'acquisition du DVD.

Nous avons profité de la venue exceptionnelle de Tomm Moore, invité à l'inauguration de l'exposition «Sur les pas de Brendan» à l'Abbaye de Landévennec, pour proposer une rencontre avec les élèves bilingues de Douarnenez et de Crozon. Les élèves avaient pu visionner ses deux films avant de le rencontrer. Les échanges se sont faits en anglais et en breton. Les élèves ont posé beaucoup de questions. Il a dessiné sous leurs yeux ses personnages de films. Les élèves lui ont chanté une chanson du film Kan ar mor en gaélique.

Les élèves, les enseignants et Tomm Moore lui-même gardent un excellent souvenir de ces rencontres. Défenseur du gaélique, Tomm Moore est aussi très sensible à la langue bretonne.

# L'organisation

Le choix des films à doubler et à diffuser se fait en concertation entre Daoulagad Breizh et Dizale. Depuis septembre 2005 et la signature de la nouvelle convention avec Dizale, l'association Daoulagad Breizh assure la diffusion et la coordination des séances. Depuis dix ans, Daoulagad Breizh conçoit et fournit le matériel de communication (affiches pour les classes, cartes-souvenir distribuées à chaque enfant et le dossier pédagogique pour l'enseignant). Les copies (DCP et DVD) sont fournies par Dizale. Le tarif d'entrée par enfant est unique et fixé à 2,50 €.

En fonction des secteurs, les séances sont organisées soit par des structures ou associations relais, soit directement par Daoulagad Breizh. Depuis ses débuts, le réseau de diffusion s'étoffe. Daoulagad Breizh et les associations partenaires s'efforcent chaque année de trouver de nouveaux lieux de projections agréables pour offrir une séance de qualité aux enfants.

## Structures partenaires :

En Côtes-d'Armor : Ti ar Vro Sant-Brieg (Saint-Brieuc), Ti ar Vro Treger Goueloù (Tregor-Goëlo)  
En Finistère : Brezhoneg e Plouzane, KLT, Ti ar vro Leon, Ti ar vro Kemper, Ti ar vro Kemperle, Ti ar vro Landerne-Daoulas, Sked, Mairie de Carhaix, Strollad Plougin (Ploudalmézeau)  
En Ille-et-Vilaine : Skeudenn Bro Roazhon  
En Loire-Atlantique : Agence culturelle Morvan Lebesque  
En Morbihan : Emglev Bro an Oriant, Centre culturel l'Hermine à Sarzeau, Divyezh Saint-Avé, Ti Douar Alre, Bod Kelenn (Pays du Roi Morvan)

Chaque projection est accompagnée par un membre de l'association locale partenaire, de Daoulagad Breizh ou de Dizale. L'accueil des écoles et la présentation des films se font toujours en breton.

La diffusion se fait en priorité dans des salles de cinéma et des centres culturels ou socioculturels confortables équipés de vidéo-projecteurs, et passe par une location de salle. Lorsque ces structures sont trop éloignées ou n'existent pas, la projection a lieu dans d'autres salles qu'il faut équiper par du matériel de location et, exceptionnellement, dans des écoles.



# Bilan global chiffré

## Public touché :

**11 508 entrées** sur l'ensemble de la Bretagne  
(**534** en plus par rapport à 2015)  
dont

**11 501 élèves (+573)**

**7 autres spectateurs (-39)**

**1 adulte suivant des cours du soir (War-sav)**

**6 étudiants (Kelenn)**

**6 033 entrées** pour Ar valeadenn war valaenn (+ 569)

**5 475 entrées** pour Kan ar mor (-35)

## 81 lieux de projection

(-2 lieux par rapport à 2015)

33 cinémas équipés en numérique,  
26 salles équipées,  
7 salles non équipées,  
3 écoles équipées,  
12 écoles non équipées

## 166 séances scolaires

(+7 par rapport à 2015)

88 de Ar valeadenn war valaenn  
78 de Kan ar mor

## 195 écoles maternelles et primaires

(-1 par rapport à 2015),

### 1 collège

(+1 par rapport à 2015),  
écoles publiques bilingues  
écoles privées bilingues  
écoles Diwan

Le nombre d'entrées continue à augmenter de façon conséquente cette année, en passant de **10 974 en 2015 à 11 508 en 2016**.

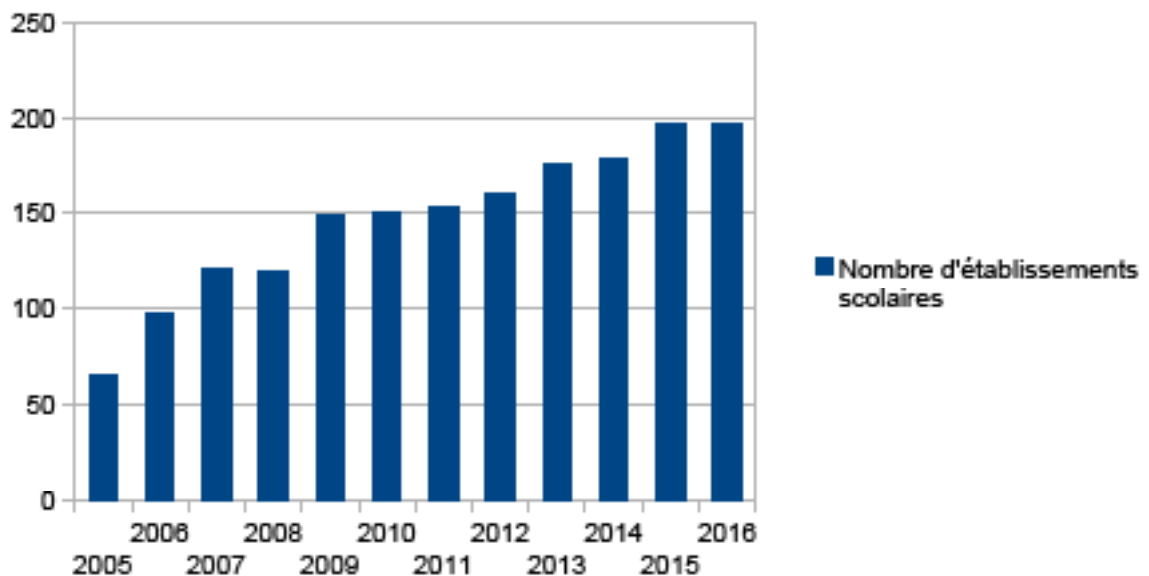
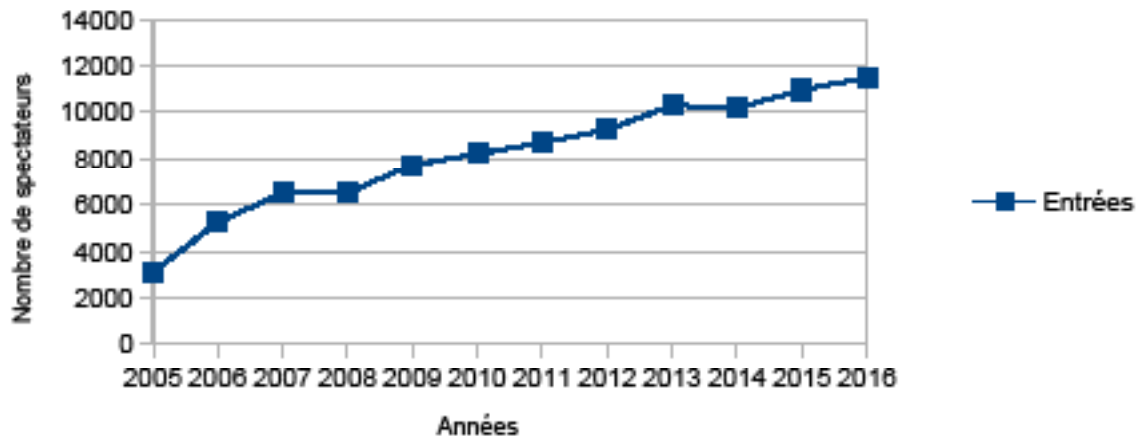
Le nombre de lieux et d'écoles est en très légère baisse (-2 et -1). Un collège a participé cette année alors qu'aucun ne l'avait fait l'année dernière.

Nous n'avons pas organisé de projection à Paris cette année, du fait de la fermeture de l'école Diwan Paris.

Au vu des effectifs, nous avons dû dédoubler les séances dans certains lieux pour faciliter les conditions d'accueil des écoles et améliorer la qualité de projection. Le dédoublement des séances entraîne un coût supplémentaire en location de salles. L'équilibre financier est parfois plus fragile car la hausse des effectifs n'est pas suffisante pour compenser la hausse du tarif de location.

# Bilan global- évolution

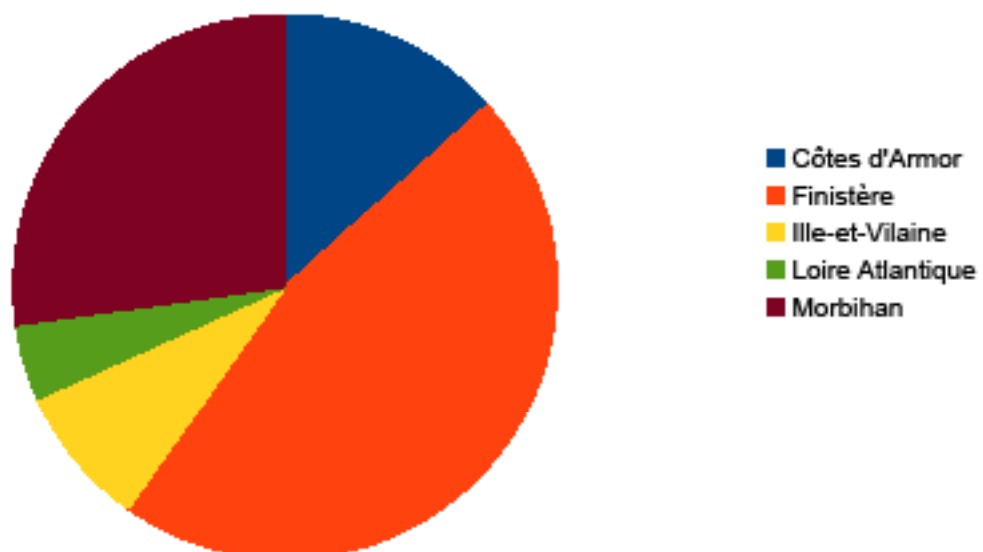
	2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011	2012	2013	2014	2015	2016
Spectateurs	3097	5257	6505	6520	7736	8228	8705	9272	10304	10203	10974	11508
Ecoles	65	97	121	120	149	151	154	160	176	179	196	196
Séances	?	49	91	101	127	135	138	140	147	148	159	166
Lieux de diffusion	28	34	45	49	61	67	69	70	77	76	83	81



# Bilan de la tournée par département

Dep	22	29	35	44	56	Paris	Total
<b>Tous les spectateurs</b>	<b>1536</b>	<b>5348</b>	<b>971</b>	<b>519</b>	<b>3134</b>	<b>0</b>	<b>11508</b>
Dont autres spectateurs	0	7	0	0	0	0	7
Spectateurs supplémentaires par rapport à 2015	-98	486	18	34	122	-28	534
<b>Total des établissements</b>	<b>27</b>	<b>85</b>	<b>17</b>	<b>7</b>	<b>60</b>	<b>0</b>	<b>196</b>
Dont 1 collège (pas de collège en 2015)	0	1	0	0	0	0	1
Etablissement supplémentaires par rapport à 2015	-3	0	2	-1	3	-1	0
<b>Lieux de projection</b>	<b>19</b>	<b>31</b>	<b>8</b>	<b>3</b>	<b>20</b>	<b>0</b>	<b>81</b>
Lieux de projection supplémentaires par rapport à 2015	1	1	2	1	-5	-2	-2
<b>Séances</b>	<b>36</b>	<b>70</b>	<b>14</b>	<b>6</b>	<b>40</b>	<b>0</b>	<b>166</b>
Séances supplémentaires par rapport à 2015	2	8	3	2	-6	-2	7

Répartition des effectifs par départements  
Tournée de films d'animation en breton 2015 - 2016



# La tournée chiffrée par département et par ville

Dep	Ville	Organisateurs	Lieu de diffusion	projections	Ecoles	Entrées
22	Bégard	Ti ar vro Trege Goueloù	Ecole	2	1	99
22	Bourbriac	Ti ar vro Treger Goueloù	Ecole	1	2	45
22	Callac	Daoulagad Breizh	Cinéma Argoat	1	1	15
22	Cavan	Ti ar vro Treger Goueloù	Ecole	2	1	94
22	Dinan	Daoulagad Breizh	Salle Robert Schuman	2	1	103
22	Guingamp	Ti ar vro Treger Goueloù	UCO	2	2	112
22	Lannion	Ti ar vro Treger Goueloù	Lycée Félix Le Dantec	2	2	255
22	Louannec	Ti ar vro Treger Goueloù	Ecole	2	1	33
22	Louargat	Ti ar vro Treger Goueloù	Ecole	2	1	62
22	Pabu	Ti ar vro Treger Goueloù	Ecole	2	1	87
22	Paimpol	Ti ar vro Treger Goueloù	Ecole	2	1	35
22	Penvenan	Ti ar vro Treger Goueloù	Ecole	2	1	52
22	Plestin	Ti ar vro Treger Goueloù	Cinéma Le Douron	2	1	55
22	Plonevez Moedec	Ti ar vro Treger Goueloù	salle des fêtes	2	2	77
22	Plouézec	Ti ar vro Treger Goueloù	Salle amicale laïque	2	1	43
22	Rostrenen	Daoulagad Breizh	Ciné Breizh	2	4	169
22	St-Brieuc	Ti ar vro Sant-Brieg	Club 6	2	2	136
22	Tregastel	Ti ar vro Treger Goueloù	Ecole	2	1	39
22	Tréguier	Ti ar vro Treger Goueloù	Ecole	2	1	25
29	Brest	Sked	Cinéma Les Studios	7	10	674
29	Briec	Ti ar Vro Kemper	Salle Arthémuse	2	1	123
29	Carhaix	Mairie + Daoulagad Breizh	Cinéma Le Grand Bleu	2	5	256
29	Châteaulin	Daoulagad Breizh	Cinéma Agora	2	2	63

Dep	Ville	Organisateurs	Lieu de diffusion	projections	Ecoles	Entrées
29	Concarneau	Daoulagad Breizh	Cinéville	2	3	125
29	Crozon	Daoulagad Breizh	Cinéma Rex	2	1	43
29	Douarnenez	Daoulagad Breizh	Cinéma Le Club	2	2	183
29	Landerneau	Ti ar Vro Leon	Cinéma Le Rohan	2	4	286
29	Landivisiau	Daoulagad Breizh	Collège St-Joseph	1	3	100
29	Landivisiau	KLT	Ecole	1	1	13
29	Lanmeur	KLT	Ecole	2	1	75
29	Lannilis	Ti ar Vro Leon + Daoulagad Breizh	Salle Yves Nicolas	2	2	222
29	Le Guilvinec	Daoulagad Breizh	Le Malamok	2	1	103
29	Lesneven	Ti ar Vro Leon	Cinéma Even	2	3	234
29	Morlaix	Daoulagad Breizh + KLT	Cinéma La Salamandre	4	4	222
29	Plabennec	Ti ar Vro Leon	Salle Tangi Malmanche	2	2	112
29	Plouarzel	Daoulagad Breizh	Médiathèque	2	1	85
29	Ploudalmézeau	Strollad Plouguin	Salle Arcadie	2	2	123
29	Plouescat	KLT + Daoulagad Breizh	Cinéma Le Dauphin	2	1	58
29	Plougastel	Sked	Cinéma L'Image	4	4	446
29	Plouguerneau	Daoulagad Breizh	Médiathèque	2	1	89
29	Plouzané	Daoulagad Breizh	Centre culturel	2	1	88
29	Plozévet	Daoulagad Breizh	Salle Avel Dro	2	1	57
29	Pont-Croix	Daoulagad Breizh	Centre culturel	1	1	13
29	Pont-L'Abbé	Daoulagad Breizh	Ecole Saint-Gabriel	2	2	110
29	Quimper	Ti ar Vro Kemper	Cinéville	2	8	487
29	Quimperlé	Ti ar vro Bro Kemperle	Cinéma La Bobine	4	9	462



Dep	Ville	Organisateurs	Lieu de diffusion	projections	Ecoles	Entrées
29	Saint Pol	KLT	Cinéma Le Majestic	2	2	112
29	Saint-Renan	Sked	Cinéma Le Bretagne	2	5	321
29	Saint-Rivoal	KLT	salle des fêtes	2	1	27
29	Tregunc	Daoulagad Breizh	MJC Le Sterenn	2	1	36
35	Châteaubourg	Daoulagad Breizh	Cinéma Etoile	1	1	36
35	Fougères	Daoulagad Breizh	Médiathèque	1	1	33
35	Maoron	Daoulagad Breizh	Salle municipale	2	1	26
35	Ploermel	Daoulagad Breizh	Salle La Loupiote	2	1	26
35	Redon	Daoulagad Breizh	Cinéma Manivel	2	3	134
35	Rennes	Skeudenn	Champs Libres	2	8	616
35	Saint-Malo	Daoulagad Breizh	Centre Allende	2	1	20
35	Vitré	Daoulagad Breizh	Cinéma Aurore	2	1	80
44	Guérande	Daoulagad Breizh	Cinéma Presqu'île	2	1	27
44	Nantes	ACBM	Cinéma Katorza	2	5	463
44	Saint-Nazaire	Daoulagad Breizh	Ephad	2	1	29
56	Auray	Ti Douar Alre	Cinéma Ti Hanok	2	9	448
56	Baud	Daoulagad Breizh	Cinéma Le Celtic	2	3	113
56	Carnac	Ti Douar Alre	Centre culturel Terraqué	2	3	147
56	Caudan	Emglev Bro an Oriant	Ecole Saint-Joseph	1	1	47
56	Gourin	Bod Kelenn + Daoulagad Breizh	Cinéma Jeanne d'Arc	2	4	100
56	Guidel	Emglev Bro an Oriant	Salle Estran	2	3	137
56	Hennebont	Emglev Bro an Oriant	Centre Jean Ferré	2	2	177
56	Josselin	Daoulagad Breizh	Cinéma Beaumanoir	2	2	105

Dep	Ville	Organisateurs	Lieu de diffusion	projections	Ecoles	Entrées
56	Lanester	Emglev Bro an Oriant	Salle Tam-tam médiathèque	2	2	117
56	Languidic	Emglev Bro an Oriant	Salle EMA	2	2	125
56	Le Faouet	Bod Kelenn + Daoulagad Breizh	Cinéma Ellé	2	1	23
56	Locminé	Daoulagad Breizh	Cinéma Le Club	2	4	223
56	Lorient	Emglev Bro an Oriant	Cinéville	2	3	239
56	Pont-Scorff	Emglev Bro an Oriant	Strapontin	1	1	29
56	Pontivy	Daoulagad Breizh	Cinéma Rex	2	3	90
56	Questembert	Daoulagad Breizh	Cinéma Iris	2	2	73
56	Riantec	Emglev Bro an Oriant	Salle Paul Emile Victor	2	1	46
56	Saint-Avé	Divyezh + Daoulagad Breizh	Le Dôme	2	2	164
56	Sarzeau	Centre culturel L'Hermine + Daoulagad Breizh	Centre culturel L'Hermine	2	2	93
56	Vannes	Daoulagad Breizh	Cinéville	4	10	638
			<b>Et tout</b>	<b>166</b>	<b>196</b>	<b>11508</b>

# La deuxième tournée

Depuis trois ans maintenant nous avons une nouvelle proposition : une deuxième séance de cinéma pour les écoles qui souhaitent aller une seconde fois voir des films d'animation en breton. Les films que nous proposons font partie des doublages réalisés il y a quelques années, des films qui n'ont pas encore profité aux élèves acutellement scolarisés.

De même que pour la tournée principale, nous proposons deux programmes, **Laban an tasmant bihan** pour les petits, **Kie ar bikez vihan** pour les grands. Ces films étaient déjà à l'affiche de la tournée 2008 - 2009.



## **Laban an tasmant bihan Laban le petit fantôme**

Film d'animation / Suède / 2006 / 44 min / [www.lesfilmsdupreau.com](http://www.lesfilmsdupreau.com)  
Réalisateur : Lasse Persson  
Doublage : Dizale



## **Kie ar bikez vihan / Kie la petite peste**

Film d'animation / Japon / 2005 / 1h45  
[www.butta-connection.net](http://www.butta-connection.net)  
Réalisateur : Isao Takahata  
Doublage : Dizale

Les ententes de pays ne peuvent pas consacrer davantage de temps pour organiser des séances supplémentaires à la tournée principale.

En 2014 nous avons profité d'avoir une personne en Service Civique à Daoulagad Breizh pour tester cette proposition auprès des écoles avec qui nous travaillons directement. C'était difficile de donner suite à cette proposition cette année. Nous n'avons fait que répondre aux demandes des écoles qui souhaitaient organiser une deuxième projection. Nous ne pouvions passer plus de temps à convaincre d'autres écoles.

### **Spectateurs :**

**473 entrées** (-177)

**274 entrées** Laban an tasmant bihan  
**199 entrées** Kie ar bikez vihan

### **10 écoles maternelles et primaires** (-8)

### **16 séances** (-6)

9 de Laban an tasmant bihan (-2)  
7 de Kie ar bikez vihan (-4)